

# ARUBA



Lago Oil & Transport Co., Ltd.

Aruba, Netherlands Antilles

VOLUME 46 - No. 10

OCTOBER 1984



**Oil & Transport Co. Ltd.**

INVITES

*All employees and spouses to attend*

# OFF-THE-JOB SAFETY FAIR

**NOV. 13, 14, 15**  
**Cas di Cultura**



TRAFFIC



AT HOME



SPORTS



HEALTH  
&  
FITNESS

**Entertainment • Doorprizes • Refreshments**

# LAGO ORGANIZES

# LAGO TA ORGANIZÁ

A grandiose affair .....: the Lago Off-the-job Safety Fair ..... Off-the-job safety is serious business to Lago ... but that does not mean that music, dance, prizes, food, fun and laughter cannot form part of this educational and informative Safety Fair. This Lago Off-the-job Safety Fair will be held for all employees and their spouses on November 13, 14, 15, beginning at 6:45 p.m. at the Cas di Cultura.

We invite you to take a peek at the program content:

### ● *Presentation of themes*

Four themes will be included in the presentations: health, safety in traffic, at home, and in sports. Slide presentations will be ongoing while the presenters discuss their topics .....

#### **Traffic**

Inspector Roland Peterson of the Government Police Department will give an overview of the traffic situation in Aruba and will provide some specifics about the performance of Lago employees on the road. At Lago, traffic accidents actually account for a larger number of lost days than any other type of off-the-job accident. Mr. Peterson will present useful information on how to prevent traffic accidents, including tips on "defensive driving".

#### **Home**

"Home, sweet home" is definitely true for most people, but "Home, safe Home" is also worth striving for. So far this year, about 22% of all off-the-job accidents have occurred in the home. Mr. Frans Wernet, ex Senior Safety Inspector at Lago and ex Acting Lieutenant Governor of Aruba will discuss suggestions on how to make your home a sweeter and safer one for the entire family.

#### **Sports**

Sports activities can be fun and healthy. As a matter of fact, those are the only two good reasons to participate in sports. Can you imagine then, that sports is the main cause of accidents when you're away from your job???? A slide presentation with recorded

# Off-The- Job Safety Fair

text narration will be shown to remind you how you can keep accidents out of your sports activities.

#### **Health**

Find out what are some of the most prominent health hazards that affect our employee population ..... Even better yet, let us discover some preventive medicine before we find ourselves having to cure any diseases ... Dr. Arthur Meiners of the Lago Medical Center is the presenter of this topic.

#### ■ *It's entertainment time!*

A touch of festivity will be added to the rather serious topic of "Safety" by the skillful and creative dances performed by "Simadanza". The doorprize event together with a "surprise" contest will add some fun to it too!

#### ● *Lago's 60th anniversary commemoration*

A get-together of all Lago employees in 1984 would not be complete without a 60th anniversary commemoration. A completely synchronized slide presentation with recorded narration will cover Lago ... yesterday, and ... today ... 60 years of history ... This presentation includes thematic dances by Simadanza.

Un asunto grandioso .....: E Lago "Off-the-job Safety Fair", esta e exposicion organizá pa Lago, pa promove seguridad pafor di trabao ..... Seguridad pafor di trabao ta un cuestion serio pa Lago ..... Pero esey no kiermen cu música, baile, premionan, cuminda, diversion y harimento no por forma parti di e exposicion educativo y informativo aki di seguridad. E "Off-the-job Safety Fair" aki di Lago lo wordo tení pa tur empleado y nan esposa/o ariba dia 13, 14, y 15 di November cuminzando pa 6:45 p.m. na Cas di Cultura.

Nos ta invitabo pa tira un bista den e programa pa haña un idea di su contenido:

#### ■ *Presentacion di temanan*

Cuatro tema lo wordo inclui den e presentacionnan: salud, seguridad den trafico, na cas y den deporte. Presentacionnan di "slides" lo ta tumando lugar mientras cu e presentadornan ta discuti nan topiconan .....

#### **Trafico**

Inspector Roland Peterson di Cuerpo Policial di Aruba lo duna un resumen di e situacion di trafico na Aruba y lo suministrá algun data específico tocante e actuacion di empleadonan di Lago ariba caminda. Na Lago, accidentenan di trafico realmente ta respondé pa e cantidad mas grandi di dianan di trabao perdi cu cualquier otro tipo di accidente pafor di trabao. Sr. Peterson lo presentá informacion útil tocante con pa prevení accidentenan di trafico, incluyendo conseho ariba con pa manchá na un manera defensivo.

#### **Na cas**

"Hogar, dushi hogar" sigur ta berdad pa mayoria di hende, pero tambe ta vale-la-pena pa haci esfuerzo pa yega na un hogar sigur. Te awor e aña aki, mas o menos 22% di tur e accidentenan pafor di trabao a tuma lugar na cas. Sr. Frans Wernet, ex Senior Safety Inspector di Lago y ex Gezaghebber Interino di Aruba lo discuti sugerencianan ariba con pa haci bo cas un hogar mas dushi y sigur pa henter famia. *Cont. na pag. 3*

*Cont. on page 3*

Cont. from page 2

# Safety Fair...

Cont. on page 2

## • Exhibits, refreshments and gifts

After the formal presentations, all who attend the program will be invited to take a look at the exhibits in the exhibit room. Every theme will have its own exhibit. The traffic booth for example, will have a video on "seatbelts". The health exhibit will feature two videos on "how to conduct a healthy lifestyle". A corner will also be made available for interested employees and spouses to take weight and blood pressure readings. At the sports exhibit a video on "how to prevent sports injuries" will be shown. In the

home exhibit you may hear some voices from outerspace .... Do not worry too much: it is a video, showing how foolish sometimes our attitudes at home may seem to an outerspace person ....

Of course, snacks and refreshments will be provided and at the end of the program you will receive a gift to take home ....

That is not all .... We encourage every employee and spouse to attend this fair to see what is in store .... You should be receiving your invitation at home shortly .... Keep your assigned dates open for this fair .... And remember to bring your invitation card with you to the Cas di Cultura ....

## Deporte

Actividadnan di deporte por ta divertido y saludable. En realidad, eseynan ta e único dos bon motibonan pa participá den deporte. Bo por imagina bo mes anto cu deporte ta e razón principal di accidente ora bo ta palor di trabao? Un presentacion di "slides" cu naracion grabá di un texto lo wordo pasá pa cordabo con pa evitá accidentenan den actividadnan di deporte.

## Salud

Descubrí kiko ta algun di e peligronan mas prominente cu ta afectá nos populacion di empleadonan .... Mihor ainda, laga nos descubrí algun remedi preventivo promé cu nos haña nos mes ta cura cualquier malesa .... Dr. Arthur Meiners di Lago Medical Center ta e presentador di e topico aki.

## ■ Ta ora pa entretenimiento!

Un toke di fiesta lo wordo añañá na e topico bastante serio di "Seguridad" pa e bailenan habil y creativo presentá pa Simadanza. E evento di "doorprize" hunto cu un concurso "sorpresa" lo haci esaki mas divertido ainda!

## ■ Conmemoracion di e di 60 aniversario di Lago

Un reunion di tur empleado di Lago na 1984 lo no ta completo sin un conmemoracion di Lago su di 60 aniversario. Un presentacion completamente sincronizá cu naracion grabá di un texto lo cubri Lago .... ayera, y .... awe .... 60 aña di historia .... E presentacion ta inclui bailenan temático treci pa Simadanza.

## • Exhibicionnan, refresco y obsequionan

Despues di e presentacionnan formal, tur esnan cu ta asisti na e programa lo wordo invitá pa mira e exhibicionnan den sala di exhibicion. Cada tema lo tin su propio exhibicion. E exhibicion di trafico por ehemplo, lo tin un video ariba "seatbelts", esta fahanan di seguridad. E exhibicion tocante salud lo mustra dos video ariba "con pa conduci un estilo di bida saludable". Tambe un skina lo wordo haci disponible pa empleado y nan esposa/o interesá midí nan presion di sanger y verificá nan peso. Na e exhibicion di deporte un video tocante "con pa preveni accidentenan den deporte" lo wordo presentá. Den e exhibicion di cas bo lo por tende algun voz di un persona di espacio ultraterrestre .... No preocupa mucho: ta un video e ta, mustrandó con bobo nos actitud na cas por ta parce na un persona di espacio ultraterrestre .... Un otro video ordinario cu ta duna conseho tocante seguridad na cas tambe lo wordo pasá.

Naturalmente, pasa boca y refresco tambe lo wordo sirbí y na fin di e programa bo lo haña un regalo pa hiba cas ....

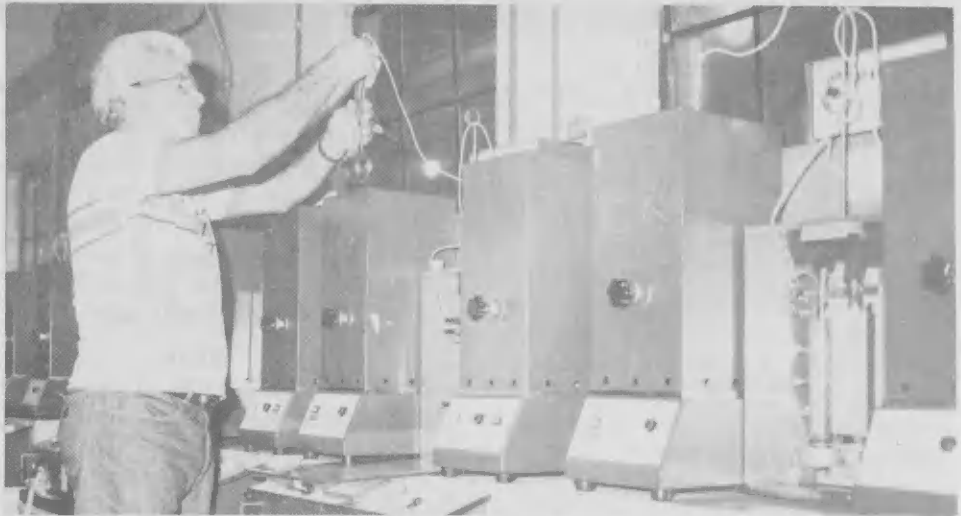
Y esey no ta tur .... Nos ta encurashá cada empleado di Lago y nan esposa/o pa asisti na e exhibicion aki pa mira kiko tin pendiente .... Bo lo ricibi bo invitacion na cas dentro di poco tempo .... Tene e fecha cu bo a wordo asigna habri pa e exposicion aki .... Y corda pa trece bo carchi di invitacion cubo ora bo bini Cas di Cultura ....



The "Employee Bowling Showdown" has been going on for a couple of weekends. Over 60 employees are participating. The best 30 bowlers, with a minimum of 10 games, will compete in the finals. On photo: Carlos Kwidama of Administrative - Materials in action.

# THE LAB:

Quality control plays an important role in any type of competitive business, especially where customer's satisfaction has to be guaranteed. General Motors Company, for instance, inspects and test-drives its cars as they roll off the assembly line. Thanks to quality control, we can drive our cars without fear of unpleasant surprises. A petroleum refiner, such as Lago, also has the obligation to test its finished products to ensure that specifications are met. Motor gasoline products, for instance, are tested for critical octane qualities to ensure their compatibility with the design of the engine they will



*Juan Villaroel is preparing to run distillation on a diesel oil sample on a fully automatic distillation unit.*

## CONTROLLING QUALITY

be used with. Especially in the oil industry, where competition is so harsh, quality control is of utmost importance.

At Lago, the quality control is done by the Laboratory. Quality control is performed in three different phases of our operations: when the imported crude is discharged, during processing of the raw material and blending into different products, and upon shipment of those finished products.

The quality control performed on the crude received is conducted primarily for economic reasons. Because of the nature of the crude source and transportation means, water in the crude cargo will be present in different concentrations. Since this water has zero value, Laboratory personnel measures every crude receipt for its water content. Another critical quality of the imported crude is the API gravity (American Petroleum Institute standard related to density). The Lago Laboratory runs on the average 3,000 water and API analyses per month on crude and products.

The Laboratory plays an essential role in maximizing yields of higher value products by finding and maintaining optimum operating

conditions. Also, if the crude fed into a process unit is not properly controlled and monitored, severe unit upsets, premature shutdowns, and increased fouling may occur, resulting in additional operating and maintenance costs. For that reason, Lab personnel is continually analyzing the crude fed to the Pipestills for water and salt and the feed to the Gofiners for color and pitch entrainment. At the process units, the crude is fractioned into different streams which do not meet all specifications of a finished product. When these streams are blended into finished products, the Laboratory is again required to perform various quality control tests. Since Lago is basically a fuel oil refinery, the tests most frequently run by the Laboratory are viscosity, flash, and sulfur. These specifications are required to ensure satisfactory operation of combustion systems, safe transportation and storage of the fuel oil, and compliance with environmental control. All other products such as butane, naphtha, aviation and motor gasoline, and Jet Fuels are tested to meet particular specifications related to their end use.

Once the finished products are

blended and tested by the Laboratory in the shore tanks, they are ready for shipment. To ensure that contamination has not taken place and that the vessel is on-spec (according to specifications), tests are performed on samples taken at the loading lines from the vessel. If the results are satisfactory and consistent with the shore tank results, the vessel is approved for sailing. The samples of those tests are retained by the Laboratory to serve as evidence that the vessel was on-spec when it left Aruba.

The Laboratory is an integral part of the overall refinery operations. From the time the crude enters the refinery up to the point of custody transfer of the products, the Laboratory acts as a service organization supplying data critically needed to run our business in a safe and profitable way. A refinery without a Laboratory would be running blindly, like a car without a driver. ■

# Laboratorio:



*Sixto Flores enters data in the Laboratory computer. This data is accessed by process personnel.*

crudo importá ta e gravedad API (norma relacioná cu densidad cu a wordo lihá pa American Petroleum Institute). E Laboratorio di Lago ta core como promedio 3000 analisis di awa y API pa luna ariba crudo y productonan.

Laboratorio ta hunga un papel esencial pa logra un rendimiento máximo di e productonan di mas balor, door di busca y mantené condicionnan óptimo di operacion. Adicionalmente, si e crudo suministrá na e unidad di proceso no wordo controlá y revisá apropiadamente, trastornonan severo di unidad, "shutdown" prematuro, y un aumento di

## CONTROLANDO CALIDAD

Control di calidad ta hunga un papel importante den cualquier tipo di negoshi competitivo especialmente unda satisfaccion di e clientenan mester wordo garantizá. General Motors Company, por ehempel, ta inspeccioná y haci coridan di prueba cu su autonan ora cu nan baha di e línea di montahe. Danki na e control di calidad, nos por manehá nos autonan sin tin miedo di sorpresanan desagradable. Un refinador di petróleo, manera Lago, tambe tin e obligacion pa examiná su producto final pa garantizá cu e especificacionnan ta wordo satisfacé. Productonan pa gasoline di motor por ehempel, ta wordo examiná pa e calidadnan crítico di octano pa sigurá nan comptabilidad cu e diseño di e motor cu cual nan lo wordo uzá. Especialmente den e industria di petróleo, unda competencia ta asina severo, control di calidad ta di mayor importancia.

Na Lago, e control di calidad ta wordo haci pa e Laboratorio. Control di calidad ta wordo realizá den tres diferente fase di operacion: ora cu descargá e crudo importá, durante elaboracion di e materialnan prima y mezclamento pa yega na e diferente productonan, y ora cu e

productonan final wordo despachá. E control di calidad realizá ariba e crudo cu wordo ricibí, ta wordo conduci na prome lugar pa motibonan económico. Debi na e clase di fuente di crudo y e medio di transportacion, awa lo ta presente den diferente concentracion den e cargamento di crudo. Como cu e awa aki su balor ta sero, personal di Laboratorio ta midí e contenido di awa den cada cargamento di crudo cu ta yega. Un otro propiedad crítico di e



*Virgilio Angela of the Analytical Section is analyzing a boiler feed water sample.*

fayonan por tuma lugar, resultando den gastonan adicional di operacion y mantencion. Pa e motibo ey, personal di Laboratorio continuamente ta analizando e crudo cu ta wordo suministrá na e "pipestill" pa awa y salo y e suministro na e "Gofiner" nan pa e color y "pitch entrainment". Na e unidadnan di proceso, e crudo ta wordo fraccioná den diferente "stream", cu no ta satisfacé tur e especificacionnan di un producto final. Ora cu e "stream" nan aki wordo mezclá pa yega na e productonan final, Laboratorio atrobe mester realizá varios test pa control di calidad. Como cu Lago ta básicamente un refinaria di azeta combustible, e testnan cu e Laboratorio ta core mas frecuentemente ta viscosidad, inflamacion y azufre. E especificacionnan aki ta requeri pa sigurá un operacion satisfactorio di e sistemanan di combustion, transportacion y almacenahé sigur di azetanan combustible, y complacencia cu e control di medio ambiente. Tur otro producto manera butano, nafta, gasoline di aviacion y motor y "Jet fuel" ta wordo inspeccioná pa satisfacé especificacionnan particular, relacioná cu nan uzo

*Cont. na pag. 6*

# Laboratorio...

*Cont. di pag. 5*



*Beltran Lugo inspects a heating oil sample for mercaptan sulphur.*

final.

Una bez cu e productonan final wordo mezclá y analisis wordo haci pa Laboratorio den e tankinan na tera, nan ta clá pa wordo despachá. Pa sigurá cu contaminacion no a tuma lugar y cu e barco ta "on-spec" (segun especificacion), testnan ta wordo haci ariba muestranan tumá na e lineanan di cargamento y di e barco. Si e resultadonan ta satisfactorio y consistente cu esnan haña na tera, e barco ta haña aprobacion pa nabegá. E muestranan di e analisisnan ey ta wordo wardá na Laboratorio pa

sirbi como prueba cu e barco tabata "on-spec" ora cu ela sali di Aruba.

Laboratorio ta un parti integro di e operacionnan di e refineria. For di e momento cu e crudo drenta den e refineria te na e punto di traspaso di custodia di e productonan, Laboratorio ta funcioná manera un organizacion di servicio cu ta suministrá datonan crítico cu ta necesario pa manehá nos negoshi na un manera sigur y lucrativo. Un refineria sin un Laboratorio ta manera un auto sin un manehador.



*Wing Vrolijk runs a Gas Chromatograph analysis of butane prior to approval for export.*

# Hot weather, a source of injuries

*By: Dr. Larry D. Crook*

During a recent summer in the United States, over 1,000 people died of heat injuries. Since in Aruba it is summer all year-around, it is important for everyone to know about the different types of heat injuries, their symptoms, treatment and prevention.

There are some factors such as high temperature and lack of wind that make heat injuries more likely to occur. Other less obvious factors that make people susceptible to heat injury are increasing age, obesity, lack of acclimatization, underlying medical problems, poor physical condition, recent alcohol use, and some medications. Clothing which interferes with the evaporation of sweat is particularly dangerous.

**Heat exhaustion** usually develops in a person who is not used to working in a hot environment. It develops slowly, over hours or days. The patient feels weak and light headed. He may develop painful muscle cramps, and may vomit or faint. The body temperature may be normal, or mildly elevated. A person suffering from this type of heat injury should be removed to a cool environment and be given cool drinks with added salt.

**Exertional heat injury** is seen in athletes who overexert themselves. An athlete, or worker, who is exerting himself strenuously may develop weakness, a stumbling gait, and delirium, along with a high body temperature. Even coma may develop if treatment is not prompt. In a case like this, the patient should be undressed, rapidly cooled by spraying him/her with cool water and by fanning him vigorously. The patient should not be placed in an ice bath, but if available, place ice packs on the neck, abdomen, →

groin, and under the arms. He should be taken to a hospital, even if he recovers quickly.

**Heat stroke** is characterized by a rapidly rising temperature, to 106°F or higher. The temperature must be taken rectally, since the oral temperature is not reliable. The patient may be delirious, or unconscious. The skin is hot, and sweating may or may not be present. The pulse is strong and very fast. These patients will die unless their body temperature is lowered quickly. First aid treatment is the same as for exertional heat injury, and the patient should be taken to the hospital as soon as possible. How do we prevent heat injury?

First of all, it is important to know your own limits and the limits of the people you are responsible for. If you are working in the sun and feel faint, go to a cool place and rest. Frequent short breaks are better than infrequent long breaks. Water should be taken in regularly if you are working or playing in the heat. Thirst is NOT a good guide, and you should drink BEFORE you feel thirsty. Plain water is the best drink. Instead of using salt tablets, extra salt should be added at that particular mealtime. By being aware of the risks and taking the appropriate preventive steps, no one should have to experience the effects of heat injury. Prevention is up to you. ■

Con nos ta prevení di wordo afectá pa calor? Promé cu tur cos, ta importante pa bo conocé be mes limite y e limite di e hendenan cu ta cai bao bo responsabilidad. Si bo ta trahando den solo y bo ta sinti debil y tolondra, bai na un lugar fresco y descansá. Interupcionnan cortico y frecuente ta mihor cu descansonan largo y infrecuente. Mester bebe awa regularmente si bo ta trahando of hungando den calor. Sed NO ta un bon guia, y bo mester bebe awa PROMÉ cu bo haya sed. Awa puro ta e mihor cos pa bebe. En bez di uza pastiya di salo, mester come mas salo den cuminda e ora ey. Conociendo e riesgonan y tumando e pasonan preventivo apropia, ningun hende tin mester di experienciá e efectonan di herida causá pa calor. Prevencion ta dependé dibo. ■

## Tempo caluroso, un fuente di heridanan

Durante un verano reciente na Estados Unidos, mas cu 1000 hende a muri a causa di calor. Como cu na Aruba ta verano henter aña, ta importante pa tur hende sã tocante di e diferente tiponan di herida causá pa calor, nan sintomanan, tratamiento y prevencion.

Tin algun factor manera temperatura halto y falta di bienestar, cu ta haci e probabilidad di wordo afectá pa calor mas grandi. Otro factonan menos obvio cu ta haci hendenan susceptible na heridanan causá pa calor, ta edad, obesidad, esta gordura, falta di alimentacion, problemanan médico fundamental, mal condicion físico, uzo recien di alcohol, y algun medicamento. Paña cu ta interferí cu e evaporacion di sudor ta particularmente peligroso.

**Debilidad pa calor** generalmente ta desaroyá den un persona cu no ta costumbra di traha den un ambiente calor. E ta desaroyá poco poco, durante hora of dianan. E paciente ta sinti debil y tolondra. E por cuminsa sinti calambre doloroso den e musculonan, y por saca of bai for di tino. E temperatura di su curpa por ta normal of un poco mas halto. Un hende sufriendo di e tipo di sintomanan aki mester wordo hibá den un ambiente fresco y mester duné algo no mucho frieuw pa bebe, agregando salo na e bebida.

**Daño causá pa calor cu ta afectá esnan cu ta haci demasiado**

**esfuerzo**, ta muestra cerca atletanan kendenan a forza nan mes demasiado. Un atleta, of un trahador, cu ta forza demasiado por cuminsa sinti un debilidad, e ta tambalea ora e cana, y por haña delirio, hunto cu un temperatura di curpa halto. Hasta coma por desaroyá si e no haña tratamiento liher. Den un caso asina, e paciente su paña mester wordo kitá y mester refrescá e paciente door di duné un baño cu awa cu no ta mucho frieuw, y percurá pa e haña hopi aire fresco. No mester pone e paciente den un baño di ijs, pero si tñ, pone ijs lorá den paña of serbete ariba su nek, su abdomen, su "groin", esta e parti bao su barica y bao di su brazanan. E mester wordo hibá na un hospital, hasta si e recuperá liher.

**"Heat stroke"**, esta isolacion of "zonnesteek", ta caracterizá su mes door di un subimento liher di e temperatura di curpa, pa 106°F of mas halto. E temperatura mester wordo tumá rectalmente, ya cu e temperatura oral no ta confiable. E paciente por tin delirio, of por ta for di tino. E curpa ta cayente, y ta posible cu e paciente ta sodando. E pulso ta fuerte y hopi liher. E pacientenan aki lo muri a menos cu nan temperatura di curpa wordo bahá liher. E tratamiento pa prome ayudo ta igual na esun causá door di haci demasiado esfuerzo, y e paciente mester wordo hibá pa un hospital mas liher posible.



The Safety Baseball game is in "full swing" at Lago. Although Lago is presently putting a greater emphasis on Oil-the-job safety, on-the-job safety will continue to be stressed. The Safety Baseball Game was instituted as an incentive for employees to keep working together for a safer refinery. The entire organization was divided into teams, the Lora, Blenchie, Tropical and Barica Geel. For every week without a restricted duty (or more serious) injury, the teams move ahead one base. For every three runs scored, the team members receive a gift. All team members have already received their first gift, as shown by Simon Arends, a project engineer in Technical; a Lago T-shirt.



# A grand "FERIA"

*was organized by the Esso Club for two weekends. Esso Club members amused themselves throwing darts, shooting balloons, dancing and much more ...*



*The ARUBA ESSO NEWS is published for all Lago employees. Please contact the Editor for permission to reprint or reproduce any portion of this magazine.*

**Editor:** Mrs. Myrna Jansen-Feliciano  
**Translation into Papiamentu:** Mr. G. W. Bosse  
**Photographs:** Joe's Photographic Service  
**Printer:** Verenigde Antilliaanse Drukkerijen N.V.